

Les 41 – Antwoorden

Opdracht 1: De vervoeging van het werkwoord Gaan, Lopen, הֵלַךְ {hálach} [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	הוֹלֵךְ holech	הֵלַכְתִּי hálachti	אֵלֵךְ elech	אֲנִי
Ik (v)	הוֹלְכֶת holèchèt	הֵלַכְתִּי hálachti	אֵלֵךְ elech	אֲנִי
Jij (m)	הוֹלֵךְ holech	הֵלַכְתָּ hálachtá	תֵּלֵךְ telech	אַתָּה
Jij (v)	הוֹלְכֶת holèchèt	הֵלַכְתָּ halacht	תֵּלְכִי telchi	אַתְּ
Hij	הוֹלֵךְ holech	הֵלַךְ hálach	יֵלֵךְ yelech	הוּא
Zij	הוֹלְכֶת holèchèt	הֵלְכָה halcháh	תֵּלֵךְ telech	הִיא
Wij (m)	הוֹלְכִים holchim	הֵלַכְנוּ hálachnoe	נֵלֵךְ nelech	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	הוֹלְכוֹת holchot	הֵלַכְנוּ hálachnoe	נֵלֵךְ nelech	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	הוֹלְכִים holchim	הֵלַכְתֶּם hálachtèm	תֵּלְכוּ telchoe	אַתֶּם
Jullie (v)	הוֹלְכוֹת holchot	הֵלַכְתֶּן hálachtèn	תֵּלְכוּ telchoe	אַתֶּן
Zij (m)	הוֹלְכִים holchim	הֵלְכוּ hálchoe	יֵלְכוּ yelchoe	הֵם
Zij (v)	הוֹלְכוֹת holchot	הֵלְכוּ hálchoe	יֵלְכוּ yelchoe	הֵן

Gebiedende wijs: m: לֵךְ lech ,v: לֵכִי lèchi , meervoud: לְכוּ lèchoe , infinitief: לָלֶכֶת lálèchèt.

Opdracht 2: *Onze boog op onze schouder*, uitspraak, afwijkende klemtonen en de vertaling.

קִשְׁתֵּנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ	qasitenoe al sjichmenoe	Onze boog op onze schouder,
דָּגְלָנוּ רַם בַּיָּד	diglenoe rá m bayád	onze vlag hoog in de hand,
לַיַּעַר חֲבִיבֵנוּ	laya'ar chavivenoe	naar ons dierbare bos
נֵלֵךְ גָּדוֹל וְטָף	nelech gádol wataf	wij gaan lopen, groot en klein.
הַיּוֹם ל"ג בְּעוֹמֵר...	hayom lag ba'omèr ...	Vandaag [is] Lag ba'Omer...
קִשְׁתֵּנוּ חֵישׁ נִמְשׁוּכָה	qastenoè chisj nimsjocháh	Onze boog werd snel getrokken
נִזְרוֹק לְמַעַלָּה חֵץ	nizroq lèmaláh chets	[een] pijl werd omhoog gegooid
שׁוֹלְחַן יָפֵה נִעְרוּכָה	sjoelchan yáfè na'arocháh	[een] mooie tafel werd gedekt
בַּדְּשָׁא תַחַת עֵץ	badèsjè tachat ets	op het grasveld onder [een] boom.
הַיּוֹם ל"ג בְּעוֹמֵר...	hayom lag ba'omèr ...	Vandaag [is] Lag ba'Omer...
תֹּאכַל צְפוּר אַתָּנוּ	tochal tzipor itanoè	Jij zult eten vogel met ons
יִשְׁתֶּה גַם פָּרַח חֵן	yisjteh gam pèrach chen	[een] bloem zal ook [iets] goeds drinken
חַג ל"ג בְּעוֹמֵר לָנוּ	chag lag ba'omèr lánoe	Ons feest Lag ba'Omer
שִׂמְחָה לְבַת וּבֵן	simcháh lèvat oeven	[is] vreugde voor dochter en zoon.
הַיּוֹם ל"ג בְּעוֹמֵר...	hayom lag ba'omèr ...	Vandaag [is] Lag ba'Omer...

Les 42 – Derde Naamval

Wat we in het Nederlands aanduiden met 'derde naamval' of 'meewerkend voorwerp', wordt in het Hebreeuws aangegeven met het voorvoegsel לְ {lè} (voor, aan, naar, tot, van, behorend tot), dat we al leerden kennen in les 10. Ook het voorzetsel בְּשִׁבִיל bisjvil wordt hiervoor veel gebruikt, met overeenkomstige uitgangen. Er is niet zo'n scherp onderscheid tussen 'van mij' en 'voor mij'. In combinaties met een persoonlijk voornaamwoord gaat het er zo uit zien:

Voor mij	לִי li	בְּשִׁבִילִי bisjvili
Voor jou (m)	לְךָ lèchá	בְּשִׁבִילְךָ bisjvilchá
Voor jou (v)	לְךָ lách	בְּשִׁבִילְךָ bisjvilech
Voor hem, voor zich	לוֹ lo	בְּשִׁבִילוֹ bisjvilo
Voor haar	לָהּ láh	בְּשִׁבִילָהּ bisjviláh
Voor ons	לָנוּ lánoe	בְּשִׁבִילָנוּ bisjvilenoe
Voor jullie (m)	לְכֶם láchèm	בְּשִׁבִילְכֶם bisjvilchèm
Voor jullie (v)	לְכֶן láchèn	בְּשִׁבִילְכֶן bisjvilchèn
Voor hen (m)	לָהֶם láhèm	בְּשִׁבִילָם bisjvilám
Voor hen (v)	לָהֶן láhèn	בְּשִׁבִילָן bisjvilán
Voor/aan/naar/tot wie?	לְמִי? lèmi?	בְּשִׁבִיל מִי? bisjvil mi?

Een paar voorbeelden:

אָני אומַרְת לּו שְלוֹם	^a ni omèrèt lo sjáloom	Ik zeg hem gedag
הוא מְסַפֵּר לי הַכֵּל	hoe m ^e saper li hakol	Hij vertelt [aan] mij alles
אָנַחְנוּ כּוֹתְבִים לָהּ מִכְתָּב	^a nachnoe kot'vim lách michtav	Wij schrijven [aan] haar een brief
אָנַחְנוּ כּוֹתְבִים בְּשִׁבְלָהּ מִכְתָּב	^a nachnoe kot'vim bisviláh michtav	Wij schrijven [aan] haar een brief

Woordenschat

לְ	l ^e (+ achtervoegsels)	Voor, aan, naar, tot, van, behorend tot
בְּשִׁבְלִי	bisjvil (+ achtervoegsels)	Voor, ten behoeve van, ten gunste van
עֲבוּר	^a voer (vz)	Voor, ten behoeve van
גָּל	gal (m)	Golf; hoop stenen גְּלִים
דּוּמָם	doemám (bw)	Stil
הָס	has (vw, ur)	Stil!
זָךְ	zach (bn)	Puur, rein
טָבַע, טִיבַע	tiba [pi'el]	(Doen) zinken
יְאוּר	ye'or (m)	Grote rivier; Nijl
יָפָה	yáfèh (bn, bw)	Mooi, fraai, bruikbaar
מֹשֶׁה	mosjèh	Mozes
	<i>(In drukwerk vallen de punten van 'o' en 'sjin' samen)</i>	
קָטַן, קָטוּ, קֹטָן	qát, qátan, qáton (bn)	Klein
רַךְ	rach (bn)	Zacht, week, teer
שׁוֹבֵב	sjováv (bn)	Speels, ondeugend; (m) kwajongen
שׁוֹט, שׁוֹטֵט	sját, sjoet [pa'al]	Varen, drijven, zeilen, rondtrekken
תִּיבָה, תִּבָּה	teváh (v)	Kist, krat, lessenaar, mand

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord שׁוֹט, שׁוֹטֵט sját, sjoet [pa'al] Varen.

Men noemt dit wel een 'hol' werkwoord, omdat de tweede radicaal wegvalt in de tegenwoordige en de verleden tijd, net als bij שָׁר {sjár} Zingen, in les 34.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אָני
Ik (v)	שָׁטָה sjátáh	שָׁטַתִּי sját ^e ti	אֲשׁוֹט ásjoet	אָני
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אָנַחְנוּ
Wij (v)	אָנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	יִשׁוֹטוּ	הם
Zij (v)	הן

Gebiedende wijs: m:, v: שׁוֹטֵטִי, mv:, infinitief: לָשׁוֹט lásjoet

Opdracht 3: Vertaal en geef de uitspraak.

Voor wie is deze doos?

Dit mooie boek is voor mij

Dat bed is voor haar

Het huis is voor Mirjam

Deze cola is voor hen

Het bruine brood is voor ons

Het geld is voor de koning



Opdracht 2: Geef de uitspraak en de vertaling. Beluister eerst het liedje over Mozes:
www.youtube.com/watch?v=hwxeNQypYuA of www.youtube.com/watch?v=XZ2zBKs-9Vk

דומם שטה תיבה קטנה

על היאור הזר

ובתיבה משה הקטן

ילד יפה ורר

הס הגלים השובבים

משה הקטן פה שט

לא יטבע, תיה יחיה

ילד זה הקט

Bronnen: millon; 51 Holiday songs for Eyal; youtube.com; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval;
<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=401>; Hebrew with Pleasure, Edna Kadman.
Zie ook: Videoles van prof dr. Piet van Midden https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreuws, les
 16 Verbonden persoonlijke voornaamwoorden: suffixen. www.youtube.com/watch?v=THL21MspTVo Hebrew
 Grammar 03: Hebrew Suffixes (pt 1) www.youtube.com/watch?v=KAGek2N0wZ4 (pt 2)